

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilenghism furlan-todesc

Deutsch-Friaulische Zweisprachigkeit

E an adât al bilenghism furlan-todesc le Part C dal test pe afasie tai bilingues Valeria Daró e Franco Fabbro.
Teil C des Aphasie-Tests für Zweisprachige ist von V. Daró und F. Fabbro für die deutsch-friaulische Zweisprachigkeit
umgeschrieben worden.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

TRADUSION DI PERAULIS/WORTÜBERSETZUNG

***Lesen Sie die folgenden Wörter laut vor, eins nach dem anderen. Wenn als Antwort das Wort in den Klammern gegeben wird, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein; wird als Antwort ein anderes, aber doch akzeptables Wort genannt, so kreisen Sie die Zahl "1" ein; wenn die Antwort falsch ist, kreisen Sie das "-" Zeichen ein. Wenn der Patient innerhalb von fünf Sekunden nicht geantwortet hat, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen ein deutsches Wort, und Sie übersetzen das Wort ins Friaulische. Sind Sie bereit?

438. Rasiermesser	(rasôr)	+	1	-	0	(438)
439. Mauer	(mûr)	+	1	-	0	(439)
440. Hals	(cuel)	+	1	-	0	(440)
441. Butter	(spongje)	+	1	-	0	(441)
442. Hut	(cjapiel)	+	1	-	0	(442)
443. Bösheit	(tristerie)	+	1	-	0	(443)
444. Freude	(jonte, contentece)	+	1	-	0	(444)
445. Angst	(pore)	+	1	-	0	(445)
446. Wahnsinn	(matetât)	+	1	-	0	(446)
447. Schönheit	(bieleçe)	+	1	-	0	(447)

*** Lei chistis peraulis une ale volte. Se el malât al dis le peraule tra parenthesis meti un cerclut sul "+", se al dis un altre peraule che va ben cerclâ el "1", se le tradusion ajé sbagliade meti un cerclut sul "-", se el malât nol rispuind dopo 5 secons meti un cerclut sul "0" e lá ale peraule che ven dopo.

*** Lei a vôs alte di chi.

Cumó i disarai une peraule in furlan e lui me tradus in todesc. Isal pront?

448. curtis	(Messer)	+	1	-	0	(448)
449. puarte	(Tür)	+	1	-	0	(449)
450. orele	(Ohr)	+	1	-	0	(450)
451. savalon	(Sand)	+	1	-	0	(451)
452. valis	(Koffer)	+	1	-	0	(452)
453. amôr	(Liebe)	+	1	-	0	(453)
454. bruteçe	(Häßlichkeit)	+	1	-	0	(454)
455. coragjo	(Mut)	+	1	-	0	(455)
456. onestât	(Ehrlichkeit)	+	1	-	0	(456)
457. rason	(Vernunft)	+	1	-	0	(457)

TRADUSION DI FRASIS/SATZÜBERSETZUNG

*** Les frasis che an di jesi tradotis e van letis a vôs alte. Si puedin ripeti se el malât al ûl fin a tre voltis. Segná tropis voltis che ajé stade lete une frase (cerclut sul numar di voltis). El puntegjo te tradusion al vá calculât in base al numar di grops di peraulis tradotis ben. Meti un cerclut sul numar di grops di peraulis tradotis ben. Lasá vie une peraule al conte come erôr. Se el malât nol dis nuje o al fas un erôr o plui di un erôr par ogni grop di peraulis cerclâ el "0". Se le tradusion dal malât no jé che metode tra parentesi ma e va ben lo stes meti un cerclut sul "+".

*** Scomençá a lei a vôs alte.

Cumó i disarai des frasis in furlan e lui alá di tradusilis in todesc. Isal pront?

458. Chist orloj alé mancul cjâr di chel. (<u>Diese Uhr</u> ist billiger <u>als jene</u> .)	frase lete	1	2	3	voltis	(458)
	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3
						(459)
460. Alé facil lei el libri. (<u>Es ist einfach</u> , das Buch <u>zu lesen</u> .)	frase lete	1	2	3	voltis	(460)
	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3
						(461)

462. J6 no soi podût vigni'. (<u>Ich hab nicht kommen können.</u>)	frase lete	1	2	3	voltis	(462)
	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3 (463)
464. Giorgio al ûl che Paola e ledi in barçe. (<u>Giorgio will, daß Paola mit dem Boot fährt.</u>)	frase lete	1	2	3	voltis	(464)
	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3 (465)
466. Di matine el soreli al tire denant de t6r. (<u>Am Morgen scheint/prallt die Sonne vor dem Turm.</u>)	frase lete	1	2	3	voltis	(466)
	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3 (467)
468. Franz alá lasât colá ju' le so butiglie di vin blanc. (<u>Franz ließ seine Flasche Weißwein fallen.</u>)	frase lete	1	2	3	voltis	(468)
	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3 (469)

***Lesen Sie die zu übersetzenden Sätze laut vor. Wiederholen Sie den Satz, wenn der Patient es verlangt, doch nicht mehr als dreimal. Schreiben Sie auf, wie oft der Satz wiederholt wurde. Der Erfolg wird an der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen gemessen. Eine ausgelassene Wortgruppe wird als Fehler betrachtet. Wenn alle Gruppen mindestens einen Fehler enthalten oder wenn der Patient nach drei Wiederholungen nichts gesagt hat, kreisen Sie die Null ein. Ist die Übersetzung des Patienten von der in den Klammern vorgeschlagenen Übersetzung verschieden, aber doch korrekt, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein. Die Punktzahl für jeden Satz, der mit der eingeklammerten Übersetzung identisch ist, entspricht der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich lese Ihnen deutsche Sätze vor, und Sie übersetzen sie ins Friaulische. Sind Sie bereit?

470. Dieses Kleid ist hübscher als jenes. (<u>Chist vistût alé plui ninin di chel altri.</u>)	Text	1	2	3	Mal gelesen	(470)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (471)
472. Es ist möglich, die Arbeit zu beenden. (<u>Alé pusibil fini' el lavôr.</u>)	Text	1	2	3	Mal gelesen	(472)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (473)
474. Du hast nicht gehen wollen. (<u>Tu no tu sês volût lá.</u>)	Text	1	2	3	Mal gelesen	(474)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (475)
476. Luisa hofft, daß Alfonso mit dem Zug kommt. (<u>Luisa e spere che Alfonso al vignidi cul treno.</u>)	Text	1	2	3	Mal gelesen	(476)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (477)
478. Am Abend scheint der Mond hinter dem Haus. (<u>Di sere le lune e lûs daûr de cjase.</u>)	Text	1	2	3	Mal gelesen	(478)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (479)
480. Maria trank ihr Glas Rotwein. (<u>Maria a bevût el so tai di vin blanc.</u>)	Text	1	2	3	Mal gelesen	(480)
	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (481)

JUDISI GRAMATICÂL/GRAMMATIKALISCHE BEURTEILUNG

*** In chiste part dal test el malât alâ di di' se une frase cal sint ajé juste o no. Se el malât al judiche le frase sbagliade in te gramatiche, alâ di coregile. Se el malât al dîs che le frase ajé juste, met un cerclut sul "+" de rispueste "judisi", indipendentementri dal fat che le rispueste e sedi juste o sbaliade. Met un cerclut sul "-" de rispueste "judisi" se el malât al dîs che le frase ajé sbaliade, met un cerclut sul "0" se nol rispuint. In te rispueste "coresion" cerclâ el "+" se al coreç ben le frase, el "-" se nol coreç ben le frase, e el "0" se al dîs che nolé bon di coregile, opur se nol dîs nuje, opur se alâ judicât juste une frase sbagliade (in chist câs el malât nol pense di coregile). Conche une frase juste (486, 492) e ven considerade sbagliade dal malât, se al sbaglie un altre volte conche al cir di coregi le frase (juste) cerclâ el "-" di dutis dôs les rispuestis, ma se cambiant le frase al dîs une frase juste cerclâ el "+" te rispueste "coresion".

*** Lei a v6s alte di chi.

Cum6 i dis des frasis in Furlan. Lui alâ di dimi se son justis o n6. Conche une frase no jé juste lui alâ prime di dimi ca jé sbagliade e dopo alâ di di' le stese frase juste. Par esempi se i dis "El frut e mangjn pan e formadi", lui alâ di dimi "ajé sbagliade", e dopo alâ di coregile disint: "El frut al mangje pan e formadi". Isal pront?

482. Karl alé gelòs su di jé.	judisi	+	-	0 (482)
	coresion	+	-	0 (483)
484. Roberto al fevelará prime me in tribunal.	judisi	+	-	0 (484)
	coresion	+	-	0 (485)
486. Jo no bêf.	judisi	+	-	0 (486)
	coresion	+	-	0 (487)
488. Alé çinc ore.	judisi	+	-	0 (488)
	coresion	+	-	0 (489)
490. Je e a seguît ale frecis.	judisi	+	-	0 (490)
	coresion	+	-	0 (491)
492. Je e a cjalt.	judisi	+	-	0 (492)
	coresion	+	-	0 (493)
494. Luigi alá mangjât nuje.	judisi	+	-	0 (494)
	coresion	+	-	0 (495)
496. Maria ajé tornade al 19 di mòi	judisi	+	-	0 (496)
	coresion	+	-	0 (497)

***In dieser Übung soll der Patient entscheiden, ob ein ihm vorgelesener Satz korrekt ist oder nicht. Wenn der Patient der Meinung ist, daß der Satz grammatisch inkorrekt ist, ist er aufgefordert, den Satz zu verbessern. Zur Beurteilung des Patienten: kreisen Sie das "+" Zeichen bei "Beurteilung" ein, wenn der Patient den Satz für richtig hält; das "-" Zeichen, wenn er den Satz als inkorrekt betrachtet (egal ob seine Beurteilung richtig oder falsch ist). Kreisen Sie die Null ein, wenn der Patient keine Antwort gibt. Kreisen Sie das "+" Zeichen bei "korrigierter Satz" ein, wenn der korrigierte Satz akzeptabel ist; das "-" Zeichen, wenn er inkorrekt ist; und die Null, wenn der Patient sagt, daß er den Satz nicht korrigieren kann. Die Null wird außerdem eingekreist, wenn der Patient einen inkorrekten Satz für richtig hält und keine Anstrengung unternimmt, ihn zu verbessern. Die Null wird zudem markiert, wenn er überhaupt keine Antwort gibt. Wenn ein korrekter Satz (486, 492) vom Patienten als falsch beurteilt wird, und dann vom Patienten Fehler hinzugefügt werden, so kreisen Sie das "-" Zeichen bei "Beurteilung" und "korrigierter Satz" ein.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen deutsche Sätze. Sagen Sie mir, ob diese Sätze korrekt sind oder nicht. Sind Sie inkorrekt, dann bitte ich Sie, die Sätze zu verbessern. Wenn ich Ihnen zum Beispiel sage: "Er übersetzt zu dem Italienische", sagen Sie mir als Antwort "inkorrekt" und verbessern: "Er übersetzt ins Italienische". Sind Sie bereit?

498. Helmut ist stolz von dir.	Beurteilung	+	-	0 (498)
	Korrigierter Satz	+	-	0 (499)
500. Er schläft nicht.	Beurteilung	+	-	0 (500)
	Korrigierter Satz	+	-	0 (501)
502. Helga wird ohne von mir ins Kino gehen.	Beurteilung	+	-	0 (502)
	Korrigierter Satz	+	-	0 (503)
504. Mir ist kalt.	Beurteilung	+	-	0 (504)
	Korrigierter Satz	+	-	0 (505)
506. Er half die Nachbarn.	Beurteilung	+	-	0 (506)
	Korrigierter Satz	+	-	0 (507)
508. Sind 4 Uhr.	Beurteilung	+	-	0 (508)
	Korrigierter Satz	+	-	0 (509)
510. Johann ging nirgendwo hin.	Beurteilung	+	-	0 (510)
	Korrigierter Satz	+	-	0 (511)
512. Friedrich wird den 13. April wegfahren.	Beurteilung	+	-	0 (512)

Zusätzliche Bemerkungen über Einzelheiten in der Leistung des Patienten, die von den standardisierten Fragen nicht berücksichtigt wurden.

Altris notacions che riguardin el malât che no son stavis viodudis cules provis dal test.

morâr

1. Apfel

nêf

2. Schnee

balcon

3. Blitz

martiel

4. Hammer

pès

5. Tür

6. Fisch

7. Fenster

8. Zange

9. Baum

10. Schaf

Milch	1. poltrone
Pferd	2. lat
Hemd	3. cjamese
Blume	4. taulin
Sessel	5. rose
	6. aghe
	7. golarine
	8. cjaval
	9. fuê
	10. mus